

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For The Following Qualifications:-

B.A. B.Sc.

Hebrew & Jew. Studs. B12: Introduction to Classical Hebrew

COURSE CODE : **HEBRB012**

UNIT VALUE : **1.00**

DATE : **09-MAY-03**

TIME : **10.00**

TIME ALLOWED : **3 Hours**

HEBRB012: INTRODUCTION TO CLASSICAL HEBREW

Attempt all questions.

Use block letters and full pointing when writing Hebrew.

Double-space your work.

1. Translate 2 of the 3 following Hebrew passages accurately and into fluent, idiomatic English:

[20 marks each]

(a) 1 בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ: 2 והארץ
[היתה] תהו ובהו וחשך על פני תהום ורוח אלהים מרחפת
על פני המים: 3 ויאמר אלהים יהי אור ויהי אור: 4 [וירא]
אלהים את האור כי טוב ויבדל אלהים בין האור ובין החשך: 5
ויקרא אלהים לאור יום ולחשך קרא לילה ויהי ערב ויהי בקר
יום אחד: 6 ויאמר אלהים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל
בין מים למים: 7 [ויעש] אלהים את הרקיע ויבדל בין המים
אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע ויהי כן: 8
ויקרא אלהים לרקיע שמים ויהי ערב ויהי בקר יום שני: 9

(b) 1 [וישב] יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען: 2 אלה תלדות
יעקב יוסף בן שבע עשרה שנה היה רעה את אחיו בצאן
והוא נער את בני בלהה ואת בני זלפה נשי אביו ויבא יוסף
את דבתם רעה אל אביהם: 3 וישאל אהב את יוסף מכל בניו
כי בן זקנים הוא לו ועשה לו כתנת פסים: 4 ויראו אחיו
כי אהב אביהם מכל אחיו וישנאו אתו ולא יכלו דברו
לשלם: 5 [ויחלם] יוסף חלום ויגד לאחיו ויוספו עוד שנא אתו:
6 ויאמר אליהם שמעו נא החלום הזה אשר חלמתי: 7 והנה
אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם נצובה
והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחווינה לאלמתי: 8 ויאמרו לו אחיו
המלך תמלך עלינו אם משול תמשל בנו ויוספו עוד [שנא] אתו
על חלמתי ועל דברי:

- 1 והנחש היה ערום מכל חית השדה אשר עשה אלהים ויאמר אל האשה אף כיאמר אלהים לא תאכלו מכל עץ הגן: 2 ותאמר האשה אל הנחש מפרי עץ הגן נאכל: 3 ומפרי העץ אשר בתוך הגן אמר אלהים לא תאכלו ממנו ולא תגעו בו פן תמתו: 4 ויאמר הנחש אל האשה לאמות תמתו: 5 כי ידע אלהים כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם כאלהים ידעי טוב ורע: 6 ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאנה הוא לעינים ונחמד העץ להשכיל [ותקח] מפריו ותאכל ותתן גם לאישה עמה [ויאכל]: 7 ותפקחנה עיני שניהם [וידעו] כי עירמם הם ויתפרו עלה תאנה ויעשו להם חגרת: 8 וישמעו את קול אלהים מתהלך בגן לרוח היום ויתחבא האדם ואשתו מפני האלהים בתוך עץ הגן:

2. Answer the following questions:

[20 marks]

- (a) Parse the boxed words in 2 of the 3 passages of the previous question. Remember: you should provide (if applicable):
- i. root
 - ii. conjugation
 - iii. tense
 - iv. person
 - v. number
 - vi. gender
 - vii. any (other) prefixed and suffixed elements
 - viii. the meaning in English.
- (b) Translate the following phrases into English:
- i. מְזֹמֵר הַנְּבִיא
 - ii. מְזֹמֵר נְבִיא
 - iii. מְזֹמֵר לְנְבִיא
 - iv. אֶל־תִּירָא
 - v. אֶרְאָה
- (c) Translate the following phrases into Classical Hebrew:
- i. The whole night
 - ii. Each night
 - iii. A palace of David.

iv. The new book.

(d) What is the correct vocalisation of the following words, if you add the definite article to them:

- i. עיר
- ii. ערים
- iii. חכם
- iv. רעב

3. Translate the following sentences into Classical Hebrew:

[20 marks]

- (a) The daughters of the old man will not heed the voice of their father because he is very wicked.
- (b) And Moses said to the people, 'Money is better than wisdom'. So Moses stretched out his hand towards the sky and lo! from the heavens money fell down to earth.
- (c) We were ashamed because he did not take the offering which we had given to them. We came there, and we sat down and ate and drank.
- (d) Did you not hear with your ears the words of the beautiful queen? Her king is the best king of the whole world.
- (e) In years to come they will capture his goods and burn his house.

4. Translate the following *unseen* passage accurately and into good English; notes on the words in boxes appear below.

[20 marks]

1: ויספו בני ישראל לעשות הרע בעיני אלהים, ויהנם אלהים
ביד- [פִּלְשִׁתִּים] ארבעים שנה: פ 2 ויהי איש אחד [מִצְרָעָה] ממשפחת
הדני, ושמו [מנוח], ואשתו עקרה ולא ילדה: 3 וילך מלאך-אלהאשה
ויאמר אליה, הנה נא את-עקרה ולא ילדת, והרית וילדת בן: 4 ועתה
אל-תשתי יין [ושכר], ואל-תאכלי כל-טמא: 5 כי הנך הרה וילדת בן,
[ומורה] לא-יעלה על-ראשו, כי- [נויר] אלהים יהיה הנער מן-הבטן,
והוא [יחל] להושיע את-ישראל מיד פִּלְשִׁתִּים: 6 ותבא האשה
ותאמר לאישה, לאמר, איש האלהים בא אלי, [ומראהו] כמראה

מלאך האֱלֹהִים, נֹרָא מֵאֵד, וְלֹא אָמַרְתִּי לוֹ, מֵאִן אַתָּה, וְאֵת־שְׁמוֹ
 לֹא־הִגִּיד לִי: 7 וַיֹּאמֶר לִי, הִנֵּךְ הָרָה וְיִלְדֶת בֵּן, וְעַתָּה אֱלֹהֵי־שָׁמַי
 יִין וְשָׁכַר וְאֱלֹהֵי־הָאָכֵלִי כִּי־נָזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנֶּעַר מִן־הַבֶּטֶן
 עַד־יוֹם מוֹתוֹ: פ

Notes for Question 3

- 1 פְּלִשְׁתִּים proper name
- 2 מִצְרַעַת מצרעה 'Zorah' (proper name)
- 2 דַּנִּי 'Danite'
- 2 מְנוּחַ 'Manoah'
- 4 שָׁכַר 'beer'
- 5 מוֹרָא 'razor'
- 5 נָזִיר construct state of נָזִיר, 'Nazirite'
- 5 יִחַל 'will begin'
- 5 לְהוֹשִׁיעַ hif'il of the root יָשַׁע, verbal form of יְשׁוּעָה
- 6 מְרֹאָה ומראהו = 'appearance' (רָאָה)
- 6 נֹרָא 'awesome'
- 6 הִגִּיד 'he told', 'he did tell'